

成	
績	

2021年度

大学院文学研究科博士課程前期2年の課程入学試験

(秋期・一般選抜) 問題

外国語 (中国語)

問. 次の文章を読み全文を日本語訳せよ。問題文は全部で4頁ある。解答は問題文の下に記入すること。

過度の意識は避け、できるだけ原文の文法構造に沿った訳文にすること。

我国传统的字义训释，注重文字学和音韵学的训练。这种素质，在接受了西方学术思想的一代学者看来，是非常不够的。胡适等人曾指出：前人说经，都不注意古文语法，单就字面作诂训，所以处处强为之说，而不能满人意。即使是王念孙、王引之父子的《经传释词》，指出了许多前人误认的字是“词”(虚字)，但仍不能明了那些做古文字的脉络条理的“词”在文法上的意义和作用，而只能用“词”“语词”“助词”“语已词”^①一类笼统的名词。张世禄先生^②进一步指出：在前代训诂学家的训释中，事实上蕴含着语法观念。

①“词”“语词”“助词”“语已词”：訓詁学用語。以下、“”内の字句は訳さずそのまま用いること。

②张世禄：言語学者。1926年に東南大学中文系を卒業後、復旦大学教授などを歴任した。

例如王念孙《读书杂志》把“力争则力政，力政则无让”^③中的“政”解释为“征伐”之“征”，除了文字音韵上及古义
的证明外，必定由于“力政”和“力争”之对比，认定“政”为动词，而非名词。王引之《经义述闻》把“恶之易也，
如火之燎于原，不可乡迩……”^④中的“易”释为“延易”，除了音韵训诂的根据以外，也是将“恶之易”与“火之燎于
原”对比，断定了“易”非形容词或副词，而是动词。由此可知训诂家必须具有文法观念，才能把许多有疑义的
字句解释得怡然涣然，才能把前人许多增字为释的弊病和难通的解释扫除廓清。清代训诂学家所取得的成绩，
离不开他们的文法观念。

③“力争则力政，力政则无让”：『逸周書』度訓解の語。

④“恶之易也，如火之燎于原，不可乡迩……”：『春秋左氏伝』隱公六年の語。

例如《论语》“子路有闻，未之能行，惟恐有闻”^⑤，只有见到了“子路有闻”，才知道“惟恐有闻”的“有”不是有无的有，而作“又”解。我们从这里可以看出，张世禄提出训诂的文法观念，不仅仅是西方意义上的“句法”观念，而本质上是语用学^⑥的观念。他深刻地把握了中国训诂要义的真谛：以语文的实际运用形态(而非备用形态^⑦)为释义的最高原则。这一原则典型地体现出中国语言学传统的人文主义精神，同时也是对当代语言学和语言哲学的一个引人注目的贡献。

(申小龙《训诂：中国文化阐释的前沿——评《张世禄语言学论文集》中的训诂学思想》による)

⑤“子路有闻，未之能行，惟恐有闻”：『論語』公冶長篇の語。

⑥语用学：語用論 ⑦备用形态：構成要素。単語、短句など文を構成する材料の状態。